

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/glava-diploma/109950>

Тип работы: Глава диплома

Предмет: Переводоведение

-

Современное переводоведение характеризуется тем, что при описании переводческого процесса активно упоминают «стратегию перевода».

Это словосочетание встречается и в учебной и в научной литературе. Также, его можно встретить в учебных планах, билетах для экзаменов, методичках, т.е. в разнообразных документах нормативного характера.

То есть, можно предположить, что «стратегия перевода» - это некий термин, относящийся к постулатам переводоведения.

Тем не менее, пытаюсь уяснить как переводоведение характеризует понятие «стратегия перевода», определенности не появилось.

Это, очевидно, связано с тем, что данный термин различается применительно к разным ситуациям.

В частности, помимо «стратегии перевода» встречается упоминание «переводческой стратегии» (Алексеева И.) [1], а также, «стратегии переводчика» (Комиссаров В) [4]. Кроме того, имеет место упоминания «стратегии поведения переводчика в процессе перевода» (Алексеева И.) и, что интересно, употребление данных словосочетаний выглядит как синонимичные, причем, то один вариант этого словосочетания, то другой, применяется, часто, одним и тем же автором.

Кроме того, в «Толковом переводоведческом словаре» Нелюбина Л., который является на сегодняшний день наиболее полным словарем по переводоведению, в принципе отсутствует определение - «что есть стратегия перевода».

Однако этот факт не мешает активно пользоваться «стратегией перевода» и Комиссарову В., и Швейцеру А., как и их последователям.

Данного определения нет и в монографии «Общая теория перевода и устный перевод», написанной Миньяр-Белоручевым.

Тем не менее стратегия перевода существует и в ней предпереводческому анализу выделяется важная роль.

Отметим, что наиболее распространенной стратегией перевода является стратегия, основанная на интерпретативной теории перевода, разработанная французскими переводоведами Д.Селескович и М.Ледерер и которая исходит из того, что общение между людьми осуществляется не путем обмена единицами языка, а с помощью речевых высказываний-текстов, обладающих определенным смыслом. Причем смысл текста несводим к простой сумме значений языковых единиц. Именно извлечение смысла из исходного сообщения и перевыражение его в тексте перевода является основной задачей переводчика (рис.1).

Рисунок 1 Схема интерпретационной теории.

Согласно данной теории, процесс перевода включает следующие этапы: создание текста оригинала, понимание переводчиком смысла речи (причем, извлекаемый им смысл должен быть идентичен смыслу, вложенному в исходное сообщение автором оригинала) порождение переводчиком текста перевода, воспроизводящего исходный смысл [7].

Проведенный анализ позволяет заключить, что для данного исследования лучше всего бы подошла схема, предложенная И.С. Алексеевой, так как она, как это было показано ранее, имеет более целостный, помогает избежать ошибок и повысить качество итогового текста

Когнитивные источники лакунарности - это как научные, так и реальные проблемы, ставшие предметом изучения.

С точки зрения Т.Ю. Данильченко все типы разрывов можно свести к семантическим различиям, то есть

любые лакуны - это «различия», «провалы», «пустоты», «темные места», «белые пятна» «Противоречия» в семантической сфере. Поэтому особое значение при изучении и устранении пробелов имеют лингвистические подходы - семиотический, герменевтический, коммуникативный [8, с.14].

Устранение лакунарности в текстах, адресованных другим культурам, может стать экзистенциальным, как показано на рис. 2, двумя способами: заполнением и компенсацией.

Заполнение состоит в том, что раскрывается значение определенного понятия (слово, которое принадлежит культуре, которая не знакома получателю). Заполнение осуществляется через определенные методы перевода. Такие методы включают перевод описаний, перевод пояснений, трансформационный перевод, который включает контекстные и контекстные переводы.

Компенсация — это введение в определенной форме определенного элемента культуры читателя. То есть сделан приблизительный перевод - калькирование или адаптация.

Рисунок 2 Способы элиминирования лакун

Есть и другие подходы к устранению лакунарности. По мнению А. Г. Файзуллиной, наиболее частым и адекватным методом устранения лакун является транскрипция (передача на уровне фонем) и транслитерация (передача на уровне графем, что также сопровождается дескриптивным переводом) [9, с.12].

В результате исключения может быть представлено «появление в тексте определенной культуры элементов другой культуры. Они выглядят как половинки друг друга, хотя они и не совпадают. Более того, реципиент легче понимает изучаемую культуру, но изучаемая культура немного теряет свою национальную специфику».

По мнению Габдреевой Н.В. и Марчеевой Т.В., наиболее важным способом устранения пробелов является процесс усыновления [10, с. 26].

Таким образом, проводя предпереводческий анализ, следует, в том числе, оценить какие именно лакуны присутствуют в тексте произведения и как можно было бы их элиминировать. При этом схема предпереводческого анализа, предложенная И. С. Алексеевой может успешно применяться и при анализе непосредственно самого перевода, что и будет сделано в следующем параграфе.

По словам Л.С. Бархударова, перевод – это процесс преобразования текста (речевой работы) на языке А в текст (речевой труд) на языке с фиксированным планом содержания. То есть при переводе заменяются единицы плана выражения (языковые единицы), а информация, передаваемая текстом (план содержания), не меняется.

В переводческих исследованиях ключевая роль принадлежит концепции текста. Переводчик, в данном случае, отличается от лингвиста тем, что в работе задействован не только язык, но и его специфическое речевое проявление – текст.

Термин "текст", таким образом, связан с речевой работой при проведении с использованием его устного общения людей. Реализация здесь отдельно завершенной мысли осуществляется как заявление. Для любого текста, представляющего произведение речи, характерно наличие определенного содержания, т. е. определенного информационного содержания, которое должно передаваться через процесс перевода. Таким образом, по универсальной задаче перевода понятно, как задача наиболее полной передачи информации, которая находится в оригинале. В зависимости от типа передаваемой информации, происходит изменение характера деятельности переводчика. В то же время, однако, основным инструментом переводчика, независимо от характера сообщения, будет слово, над которым происходит преобразование перевода при переводе любой темы.

Преобразования перевода – это деятельность переводчика или конкретные операции, вызванные трудностями, возникающими в процессе перевода.

Преобразования перевода являются основой процесса перевода. Суть преобразований перевода заключается в изменении формальных (лексических или грамматических преобразований) или семантических (семантических преобразований) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи.

Существует несколько способов классификации преобразований переводов, предложенных различными учеными. Итак, профессор Л.С. Бархударов выделяет четыре типа элементарных преобразований (трансформаций) перевода:

- Транспозиция
- Упущение
- Дополнение
- Замена

Подобные преобразования, по словам автора Л.С. Бархударова, на практике «в чистом виде» редки: они обычно сочетаются друг с другом, принимая характер сложных трансформаций.

В. Н. Комиссаров, переводческие трансформации на:

- лексические
- Грамматика.
- Дифференциация смысла
- Семантическое развитие
- Целостная трансформация
- Смыслы конкретизации
- Антонимический перевод
- Обобщение смыслов.

Алексеева И.С., предлагает разделить преобразования на четыре группы:

- Преобразования на уровне компонентов семантической валентности предполагают использование различных видов замен
- Трансформация на прагматическом уровне (компенсация перевода и т.д.)
- Преобразования проводятся на референциальном уровне (конкретизация и т.д.).

В.Н. Комиссаров выделяет сложные лексически-грамматические преобразования (антонимический перевод, высвобождение и компенсация) и лексически-семантические замены, основными способами которых являются конкретизация, обобщение и семантическое развитие стоимости исходного агрегата.

Г.В. Бикова. рассматривает неулагодорядность как категорию систематизации.

В.О. Коптева рассматривает в своих исследованиях стилистические и лексические способы лакунного перевода.

Т. Р. Левицкая и А.М. Фитерман предлагают добавить к двум преобразованиям, предложенным В. Н. Комиссаровым, третье - стилистическую трансформацию с классификацией таких приемов, как описательный перевод, синонимы замен и компенсаций.

Анализ вышеупомянутых лингвистических взглядов позволяет сделать вывод о том, что каждый из названных ученых имеет свою точку зрения на вопрос о преобразованиях. Тем не менее, все исследователи демонстрируют один и тот же набор методов для реализации преобразований перевода.

Так, в работах всех упомянутых авторов встречаются различные грамматические и лексические замены. Если следовать этому в соответствии с конкретными примерами, становится очевидным, что лучше всего использовать Я. И. Рецкер, А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая приписывают методы, например, конкретизации и обобщения, лексическим преобразованиям.

Перевод как процесс и, как следствие, остается одним из важных вопросов в науке языка. В этой связи

особенно актуальны проблемы устранения лакуна, которые неизбежно возникают в процессе устного или письменного двуязычного общения. Факторы стилистических лакуна, возникающие в связи с передачей текста в культурное сообщество на иностранном языке, иллюстрируются Набоковым В. в статье для английского перевода романа Пушкина «Евгений Онегин».

Перевод рассматривается как коммуникативный процесс, в котором определенные задачи устанавливаются и решаются коммуникатором.

Список используемой литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с
2. Nord Ch. Titel, Text und Translation. — Wien, 1992.
3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – М.: Изд-во НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224с.
4. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002. - 424 с.
5. Витренко А.Г. О стратегии перевода [Электронный ресурс] <http://agvitrenko.3dn.ru/publ/1-1-0-8> (дата обращения 18.05.2020).
6. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] <https://slovar.wikireading.ru/3327185> (дата обращения 18.05.2020).
7. Newmark P. A Textbook of Translation. Part I // Prentice Hall International (UK) Ltd. — London, 1988.
8. Данильченко, Т.Ю. Понятие и сущность лакун // Наука. Искусство. Культура. –2014. – №3. – С. 51-57.
9. Файзуллина, А.Г. Типология исследования именных композитов в немецком и татарском языках: дис. канд. филол. наук. – Казань: Хатэр, 2007. – 146 с.
10. Габдреева, Н.В., Маршева Т.В. Лакуны и перевод. // Вестник ЧГПУ им. И. Я. Яковлева. – 2016. – № 2(90). – С. 26-35.
11. 10 слов, которые придумал Маяковский [Электронный ресурс] (дата обращения 19.05.2020)
12. Маяковский В. В. Стихи о советском паспорте [Электронный ресурс] <https://www.stihi-rus.ru/1/Mayakovskiy/47.htm> (дата обращения 18.05.2020).

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/glava-diploma/109950>